



Aladdin and the Wonderful Lamp

There once lived a poor tailor, who had a son called Aladdin, a careless, idle boy who would do nothing but play ball all day long in the streets with little idle boys like himself. This so grieved the father that he died; yet, in spite of his mother's tears and prayers, Aladdin did not mend his ways. One day, when he was playing in the streets as usual, a stranger asked him his age, and if he was not the son of Mustapha the tailor. "I am, sir," replied Aladdin; "but he died a long while ago." *On this the stranger fell on his neck and kissed him, saying, "I am your uncle, and knew you from your likeness to my brother. Go to your mother and tell her I am coming."* Aladdin ran home and told his mother of his newly found uncle. "Indeed, child," she said, "your father had a brother, but I always thought he was dead." However, she prepared supper, and bade Aladdin seek his uncle, who came laden with wine and fruit. He presently fell down and kissed the place where Mustapha used to sit, bidding Aladdin's mother not to be surprised at not having seen him before, as he had been forty years out of the country. He then turned to Aladdin, and asked him his trade, *at which the boy hung his head, while his mother burst into tears.* On learning that Aladdin was idle and would learn no trade, he offered to take a shop for him and stock it with merchandise. Next day he bought Aladdin a fine suit of clothes and took him all over the city, showing him the sights, and brought him home at nightfall to his mother, who was overjoyed to see her son so fine.

The next day the magician led Aladdin into some beautiful gardens a long way outside the city gates. They sat down by a fountain and the magician pulled a cake from his girdle, which he divided between them. They then journeyed onward till they almost reached the mountains. Aladdin was so tired that he begged to go back, but the magician beguiled him with pleasant stories, and led him on in spite of himself. At last they came to two mountains

阿拉丁与神灯

从前有一位穷裁缝，他有个儿子叫阿拉丁。阿拉丁是个粗心大意、游手好闲的男孩，整天什么事也不做，总在大街上和其他懒孩子打球。父亲为他操尽了心，终于去世了；母亲的眼泪和祈祷也改变不了阿拉丁的行为。有一天，阿拉丁又在街上玩耍，忽然有位陌生人走上来问他的年龄，还问他是不是裁缝穆斯塔法的儿子。“先生，我是他儿子，”阿拉丁回答，“可他前不久去世了。”陌生人听了这话，抱住阿拉丁的脖子亲吻他，说：“我是你的叔叔，我见你和我兄弟长得很像，才认出了你。到你母亲那儿去，告诉他我来了。”阿拉丁跑回家，告诉她，有位叔叔找来了。“真的吗，孩子？”她说，“你的父亲是有个兄弟，可是我一直以为他死了。”尽管如此，她还是准备了晚饭，叫阿拉丁把他叔叔找来。那人带来了酒和水果，一进门就扑倒在地，吻着穆斯塔法曾经坐过的地方，并请求阿拉丁的母亲不要诧异从没见过他，他离开这个国家已经有四十年了。他又转身面对阿拉丁，问他在做什么行当。男孩低下了头，他母亲则流出眼泪来。那人听说阿拉丁过着无所事事的日子，主动提出要给他一家商店，让他卖东西。第二天，他给阿拉丁买了一套漂亮的衣服，带着他在城里兜了一圈，让他开开眼界。晚上，那人把阿拉丁送回他母亲身边；她见到儿子变得容光焕发，心里高兴极了。

第二天，魔法师把阿拉丁带到城外很远的地方。两人走过美丽的花园，坐在一口喷泉边上。这时，魔法师从腰里掏出来一块饼，两人分着吃了。然后，他们继续往前走，一直走到深山里。阿拉丁累坏了，想要往回走，可是魔法师一边讲些有趣的故事哄他，一边把他硬往前带。最后，他们来到两座山之间，它们被狭长的山谷分隔开。

divided by a narrow valley. "We will go no farther," said the false uncle. "I will show you something wonderful; only do you gather up sticks while I kindle a fire." When it was lit the magician threw on it a powder he had about him, at the same time saying some magical words. The earth trembled a little and opened in front of them, disclosing a square flat stone with a brass ring in the middle to raise it by. Aladdin tried to run away, but the magician caught him and gave him a blow that knocked him down. "What have I done, uncle?" he said piteously; whereupon the magician said more kindly: "Fear nothing, but obey me. Beneath this stone lies a treasure which is to be yours, and no one else may touch it, so you must do exactly as I tell you." At the word treasure Aladdin forgot his fears, and grasped the ring as he was told, saying the names of his father and grandfather. The stone came up quite easily, and some steps appeared. "Go down," said the magician; "at the foot of those steps you will find an open door leading into three large halls. Tuck up your gown and go through them without touching anything, or you will die instantly. These halls lead into a garden of fine fruit trees. Walk on until you come to a niche in a terrace where stands a lighted lamp. Pour out the oil it contains, and bring it to me." He drew a ring from his finger and gave it to Aladdin, bidding him prosper.

Aladdin found everything as the magician had said, gathered some fruit off the trees, and, having got the lamp, arrived at the mouth of the cave. The magician cried out in a great hurry: "Make haste and give me the lamp." This Aladdin refused to do until he was out of the cave. The magician flew into a terrible passion, and throwing some more powder on to the fire, he said something, and the stone rolled back into its place.

The magician left Persia for ever, which plainly showed that he was no uncle of Aladdin's, but a cunning African magician, who had read in his magic books of a wonderful lamp, which would make him the most powerful man in the world. Though he alone knew where to find it, he could only receive it from the hand of another. He had picked out the foolish Aladdin for this purpose, intending to get the lamp and kill him afterward.

For two days Aladdin remained in the dark, crying and lamenting. At last he clasped his hands in prayer, and in so doing rubbed the ring, which the magician had forgotten to take from

来。“我们不会再往前走了，假冒的叔叔说：“我会给你看一样好玩的东西，不过你先得去收集点木柴，我来点火。”火堆烧了起来，魔法师往里面撒了一把自己带来的粉末，嘴里念着咒语。大地开始颤抖，在他们面前裂开，露出一块方形的石板，石板正中间有一个铜环把手。阿拉丁想要逃走，但是魔法师把他拽住，将他一拳打倒在地。“我做了什么坏事，叔叔？”他可怜巴巴地问。魔法师的语气比之前更加和蔼了：“你什么也别怕，听我的就行了。在这块石头底下有一件宝贝，它将会属于你，别人谁也碰不了它，所以你必须完全按照我说的去做。”听说有宝贝，阿拉丁顿时忘了害怕，就按照吩咐，一边念着自己父亲和祖父的名字，一边拽着那个铜环往上提。石板轻易地被提起来，露出下面的几节台阶。“往下走，”魔法师说：“走完台阶，你会看到一扇敞开的门通往三座大厅。拎起袍角从大厅走过去，不要碰任何东西，否则你立刻就会送命。大厅尽头是一个种满了名贵果树的花园；你继续向前走，一直走到一张台子前，台上的神龛里放着一盏点燃的灯。把里面的油倒掉，把这盏灯带给我。”说完，他从自己手指上褪下一枚戒指交给阿拉丁，祝他一路顺风。

阿拉丁走下台阶，发现所有的东西和魔法师所描述的一样。他从树上摘了些果实，拿了灯，回到洞口。魔法师急忙喊道：“赶快把灯给我！”阿拉丁却表示，先要从洞里出来才能把灯交给他。魔法师大发雷霆，在火堆上加了一把粉末，嘴里念念有词，石板顿时把洞口重新封住了。

魔法师离开了波斯，再也不回来了。显然，他不是阿拉丁的叔叔，而是个狡猾的非洲魔法师，他在自己的魔法书上看到有关神灯的描述，知道这盏灯能让他变成世界上最强大的人。尽管他知道灯的位置，却不能亲自动手，而必须从另一个人的手上得到它。他挑中了傻乎乎的阿拉丁，打算弄到灯以后就把他杀掉。

阿拉丁在黑暗中呆了两天两夜，痛哭流涕。最后他合起手来祈祷，正好摩擦到手上的戒指——魔法师忘了把它拿走了。刹那间，

him. Immediately an enormous and frightful genie rose out of the earth, saying: "What wouldst thou with me? I am the Slave of the Ring, and will obey thee in all things." Aladdin fearlessly replied: "Deliver me from this place!" whereupon the earth opened, and he found himself outside. As soon as his eyes could bear the light he went home, but fainted on the threshold. When he came to himself he told his mother what had passed, and showed her the lamp and the fruits he had gathered in the garden, which were, in reality, precious stones. He then asked for some food. "Alas! child," she said, "I have nothing in the house, but I have spun a little cotton and will go and sell it." Aladdin bade her keep her cotton, for he would sell the lamp instead. As it was very dirty she began to rub it, that it might fetch a higher price. Instantly a hideous genie appeared, and asked what she would have. She fainted away, but Aladdin, snatching the lamp, said boldly: "Fetch me something to eat!" The genie returned with a silver bowl, twelve silver plates containing rich meats, two silver cups, and two bottles of wine. Aladdin's mother, when she came to herself, said: "Whence comes this splendid feast?" "Ask not, but eat," replied Aladdin.

So they sat at breakfast till it was dinner-time, and Aladdin told his mother about the lamp. She begged him to sell it, and have nothing to do with devils. "No," said Aladdin, "since chance hath made us aware of its virtues, we will use it, and the ring likewise, which I shall always wear on my finger." When they had eaten all the genie had brought, Aladdin sold one of the silver plates, and so on until none were left. He then had recourse to the genie, who gave him another set of plates, and thus they lived for many years.

One day Aladdin heard an order from the Sultan proclaimed that everyone was to stay at home and close his shutters while the Princess, his daughter, went to and from the bath. Aladdin was seized by a desire to see her face, which was very difficult, as she always went veiled. He hid himself behind the door of the bath, and peeped through a chink. The Princess lifted her veil as she went in, and looked so beautiful that Aladdin fell in love with her at first sight. He went home so changed that his mother was frightened. He told her he loved the Princess so deeply that he could not live without her, and meant to ask her in marriage of her father. His mother, on hearing this, burst out laughing, but Aladdin at last prevailed upon her to go before the Sultan and carry his re-

一个巨大、可怕的妖怪从地下冒出来，说：“您要什么？我是戒指的奴隶，我会听从您所有的吩咐。”阿拉丁壮起胆子回答：“把我从这里带出去！”顿时，大地裂开了来，他发现自己已经站在洞外面了。等到他的眼睛适应了光线，他立刻赶回家，一头昏倒在家门口。醒过来以后，他告诉妈妈发生了什么，给她看神灯和他从花园里摘的水果。这时他们发现，那些水果原来都是宝石。接着，他吵着要吃东西。“天啊，孩子，”她说，“家里什么也没有，不过我纺了点棉花，可以用它来卖钱。”阿拉丁让她留着棉花，他打算把灯卖掉。灯看起来很脏，她擦拭它，想把它卖出好一点的价钱。突然，一个可怕的妖怪出现了，问她想要什么。她吓得晕倒了。阿拉丁抓起灯来，大胆地命令：“给我拿点吃的来！”妖怪立刻拿来一只银碗、十二只装着各类肉食的银碟子、两只银杯子，还有两瓶酒。阿拉丁的母亲醒过来时，说：“这么多好东西从哪儿来的？”“不要问了，吃吧。”阿拉丁回答。

这顿早饭，他俩一直吃到晚上。阿拉丁把神灯的魔力告诉了母亲。她求他千万不要和魔鬼沾上边，赶紧把灯卖掉。“不，”阿拉丁说，“既然老天让我们发现了它的用途，我们就尽管享用好了，那枚戒指也是如此，我会把它一直带在手指上。”等他们吃完了妖怪带来的所有东西，阿拉丁把其中一只银盘子卖掉，接着是另一只，直到卖完了所有的银器；然后他再次把妖怪叫来，它又给他带来了另一套盘子。就这样，他们舒舒服服地过了好几年。

有一天，阿拉丁听说苏丹有令，他的女儿——公主要去洗澡，她来回经过的这条街上所有的人都必须待在家里，关紧大门。阿拉丁非常想看看她的相貌；平时她总是戴着面纱，人们很难看到她的脸。他藏身在澡堂的门外，从门缝里往外看。只见公主一边走进澡堂，一边揭开面纱，她的容貌如花似月，顿时征服了阿拉丁的心。他回到家里，一副魂不守舍的样子，把母亲吓了一跳。他告诉她，自己深深地爱上了公主，已经不能自拔，想向公主的父亲提亲；他母亲听了这话不由得哈哈大笑。不过阿拉丁最终说服了她，让她到苏丹

quest. She fetched a napkin and laid in it the magic fruits from the enchanted garden, which sparkled and shone like the most beautiful jewels. She took these with her to please the Sultan, and set out, trusting in the lamp. The Grand Vizier and the lords of council had just gone in as she entered the hall and placed herself in front of the Sultan. He, however, took no notice of her. She went every day for a week, and stood in the same place. When the council broke up on the sixth day the Sultan said to his Vizier: "I see a certain woman in the audience chamber every day carrying something in a napkin. Call her next time, that I may find out what she wants." Next day, at a sign from the Vizier, she went up to the foot of the throne and remained kneeling till the Sultan said to her: "Rise, good woman, and tell me what you want." She hesitated, so the Sultan sent away all but the Vizier, and bade her speak frankly, promising to forgive her beforehand for anything she might say. She then told him of her son's violent love for the Princess. "I prayed him to forget her," she said, "but in vain; he threatened to do some desperate deed if I refused to go and ask your Majesty for the hand of the Princess. Now I pray you to forgive not me alone, but my son Aladdin." The Sultan asked her kindly what she had in the napkin, whereupon she unfolded the jewels and presented them. He was thunderstruck, and turning to the Vizier said: "What sayest thou? Ought I not to bestow the Princess on one who values her at such a price?" The Vizier, who wanted her for his own son, begged the Sultan to withhold her for three months, in the course of which he hoped his son would contrive to make him a richer present. The Sultan granted this, and told Aladdin's mother that, though he consented to the marriage, she must not appear before him again for three months.

Aladdin waited patiently for nearly three months, but after two had elapsed his mother, going into the city to buy oil, found every one rejoicing, and asked what was going on. "Do you not know," was the answer, "that the son of the Grand Vizier is to marry the Sultan's daughter tonight?" Breathless, she ran and told Aladdin, who was overwhelmed at first, but presently bethought him of the lamp. He rubbed it, and the genie appeared, saying, "What is thy will?" Aladdin replied: "The Sultan, as thou knowest, has broken his promise to me and the Vizier's son is to have the Princess. My command is that tonight you bring hither the bride and bridegroom."

面前去转告他的请求；她拿出一块方巾，把从魔法花园带向来的神奇水果包在里面：它们就像最美的珠宝那样闪闪发亮。她把神灯收好，然后去把这些水果献给苏丹。大臣和各级官员们刚刚到达议事大厅，她就走了进去，走到苏丹面前站着。可是他丝毫没有注意她。于是她一连去了五天，总是站在同一个位置上。到了第六天开会的时候，苏丹问大臣：“我每天都看到一个女人站在听政堂上，拿着的布包里好像有什么东西。下一次叫她来，我来看看她想要什么。”第二天，大臣对她做了个手势，她便走到王位下面，跪在那里不讲话。苏丹开口说：“站起来吧，虔诚的女人，告诉我你想要什么。”她犹豫着，于是苏丹叫大臣以外的所有人都退下，让她畅所欲言，还保证，不管她说什么，他都会原谅她。于是她告诉苏丹，儿子对公主产生了强烈的爱情。“我叫他忘了她，可是毫无用处，他威胁说，如果我不来向陛下提亲的话，他就要做些绝望的举动。现在，我不仅请求您原谅我，也请您原谅我的儿子阿拉丁。”苏丹和蔼地问她那块方巾里包着什么，她便打开它，把珠宝展示出来，奉献给苏丹。他看了非常震惊，转向大臣问道：“你对此怎么看？我要不要把公主许配给如此珍视她的人？”大臣早打算让自己的儿子娶公主，便请求苏丹再等三个月，心里盘算着，要让自己的儿子在这段时间里送给她一件更加珍贵的礼物。苏丹同意了，告诉阿拉丁的母亲说他已经同意了这桩婚事，不过要请她过三个月再来。

阿拉丁耐心地等待着。可是在两个多月过去的时候，他的母亲上街买油，看到所有的人都兴高采烈，便问发生了什么。“你不知道吗？”人们回答说：“大臣的儿子要在今晚迎娶苏丹的女儿！”母亲上气不接下气地跑回家告诉儿子这个消息。阿拉丁听得目瞪口呆；不过他随即想到了那盏神灯。他摩擦着灯，妖怪出现了，问：“您要什么？”阿拉丁回答：“你知道，苏丹违背了他对我的承诺，大臣的儿子快要娶到公主了。我的要求是：今晚你把新郎和新娘都带到我这儿来。”“遵命，主人，”妖怪回答。阿拉丁便回到了自己的房间里。

"Master, I obey," said the genie. Aladdin then went to his chamber, where, sure enough, at midnight the genie transported the bed containing the Vizier's son and the Princess. "Take this new-married man," he said, "and put him outside in the cold, and return at daybreak." Whereupon the genie took the Vizier's son out of bed, leaving Aladdin with the Princess. "Fear nothing," Aladdin said to her; "you are my wife, promised to me by your unjust father, and no harm shall come to you." The Princess was too frightened to speak, and passed the most miserable night of her life, while Aladdin lay down beside her and slept soundly. At the appointed hour the genie fetched in the shivering bridegroom, laid him in his place, and transported the bed back to the palace.

Presently the Sultan came to wish his daughter good-morning. The unhappy Vizier's son jumped up and hid himself, while the Princess would not say a word, and was very sorrowful. The Sultan sent her mother to her, who said: "How comes it, child, that you will not speak to your father? What has happened?" The Princess sighed deeply, and at last told her mother how, during the night, the bed had been carried into some strange house, and what had passed there. Her mother did not believe her in the least, but bade her rise and consider it an idle dream.

The following night exactly the same thing happened, and next morning, on the Princess's refusal to speak, the Sultan threatened to cut off her head. She then confessed all, bidding him to ask the Vizier's son if it were not so. The Sultan told the Vizier to ask his son, who owned the truth, adding that, dearly as he loved the Princess, he had rather die than go through another such fearful night, and wished to be separated from her. His wish was granted, and there was an end to feasting and rejoicing.

When the three months were over, Aladdin sent his mother to remind the Sultan of his promise. She stood in the same place as before, and the Sultan, who had forgotten Aladdin, at once remembered him, and sent for her. On seeing her poverty the Sultan felt less inclined than ever to keep his word, and asked his Vizier's advice, who counselled him to set so high a value on the Princess that no man living could come up to it. The Sultan then turned to Aladdin's mother, saying: "Good woman, a Sultan must remember his promises, and I will remember mine, but your son must first send me forty basins of gold brimful of jewels, carried by forty black slaves, led by as many white ones, splendidly dressed. Tell him that

半夜时分，妖怪果真把大臣的儿子和公主连人带床都搬来了！“把这个刚结婚的人弄走，”阿拉丁吩咐说，“让他到外面的冷风里呆着，破晓时再回来。”话音刚落，妖怪便把大臣的儿子赶下床，剩下阿拉丁和公主单独在一起。“什么也别怕，”阿拉丁对她说，“你是我的妻子，你那不诚实的父亲早把你许配给了我。你不会受到任何伤害。”公主惊吓得说不出话来，度过了她一生中最悲惨的一夜，而阿拉丁则躺在她身边呼呼大睡。时间一到，妖怪把全身发抖的新郎抓回来，把他放回原位，又把床搬回了宫殿。

不久，苏丹前来向女儿道早安。懊恼的大臣儿子跳下床，把自己藏了起来，而公主则什么也没说，非常悲伤。苏丹让公主母亲去了解情况，母亲问：“怎么啦，孩子，你为什么不对父亲说话，发生了什么事？”公主深深地叹着气，最后告诉母亲，在夜里，床如何被搬到一座陌生的房子里，那里发生了些什么。她母亲一点儿也不相信这话，命令她立即起床，把这看做一个愚蠢的梦。

第二天晚上，同样的事发生了；下一个早上，当公主再次拒绝开口说话时，苏丹威胁说要把她的头砍掉。她只好说出所有的事，请他去问问大臣的儿子这件事是不是真的。苏丹叫大臣去问他儿子，后者说出了真相，还说，尽管他很爱公主，可他宁愿死也不想再经历一次那样恐怖的夜晚了，他请求和她离婚。他的要求得到了批准，盛大的宴会和欢庆活动戛然而止。

三个月的期限满了，阿拉丁派母亲去提请苏丹兑现自己的承诺。她像原先一样站在老位置上，苏丹本来已经忘记了阿拉丁，这时猛然想起来，便请她走上前。看到她似乎很穷，他比以前更加不想履行诺言了，便问大臣该怎么做。大臣建议他给公主开个高不可攀的价码，这样没有任何人能娶得起她。苏丹向阿拉丁的母亲转过身来说：“虔诚的女人，一位苏丹从不食言，我也忠于自己的承诺，但你的儿子必须首先装满四十金盆的珠宝，由身穿盛装的黑奴、白奴各四十名送来。告诉他，我等候他的回音。”阿拉丁的母亲深深地

I await his answer." The mother of Aladdin bowed low and went home, thinking all was lost. She gave Aladdin the message, adding: "He may wait long enough for your answer!" "Not so long, mother, as you think," her son replied. "I would do a great deal more than that for the Princess." He summoned the genie, and in a few moments the eighty slaves arrived, and filled up the small house and garden. Aladdin made them set out to the palace, two and two, followed by his mother. They were so richly dressed, with such splendid jewels in their girdles, that everyone crowded to see them and the basins of gold they carried on their heads. They entered the palace, and, after kneeling before the Sultan, stood in a half-circle round the throne with their arms crossed, while Aladdin's mother presented them to the Sultan. He hesitated no longer, but said: "Good woman, return and tell your son that I wait for him with open arms." She lost no time in telling Aladdin, bidding him make haste. But Aladdin first called the genie. "I want a scented bath," he said, "a richly embroidered habit, a horse surpassing the Sultan's, and twenty slaves to attend me. Besides this, six slaves, beautifully dressed, to wait on my mother; and lastly, ten thousand pieces of gold in ten purses." No sooner said than done. Aladdin mounted his horse and passed through the streets, the slaves strewing gold as they went. Those who had played with him in his childhood knew him not, he had grown so handsome. When the Sultan saw him he came down from his throne, embraced him, and led him into a hall where a feast was spread, intending to marry him to the Princess that very day. But Aladdin refused, saying, "I must build a palace fit for her," and took his leave. Once home, he said to the genie: "Build me a palace of the finest marble, set with jasper, agate, and other precious stones. In the middle you shall build me a large hall with a dome, its four walls of massy gold and silver, each having six windows, whose lattices, all except one which is to be left unfinished, must be set with diamonds and rubies. There must be stables and horses and grooms and slaves; go and see about it!"

The palace was finished by the next day, and the genie carried him there and showed him all his orders faithfully carried out, even to the laying of a velvet carpet from Aladdin's palace to the Sultan's. Aladdin's mother then dressed herself carefully, and walked to the palace with her slaves, while he followed her on horseback. The

鞠了一躬便往家走，心想，这下可什么希望也没有了。她给阿拉丁捎了国王的口信，并说：“他会耐心等候你的回音！”不用你想的那么长时间的，妈妈，”儿子回答说，“我要为公主带去多得多的东西。”他召来妖怪，几分钟的功夫，那八十个奴隶就来了，挤满了狭小的房子和花园。阿拉丁命令他们两个两个地排队走向宫殿，他母亲跟在后面。他们的穿着富丽堂皇，腰间镶金挂银，街上的人都挤在路两旁，争着一睹他们的风采，看看他们头上顶着的金盆子。队伍走进宫殿，在苏丹面前跪拜以后，就叉着胳膊在王位边围成半圆形。阿拉丁的母亲把他们献给苏丹。他不再犹豫，说：“虔诚的女人，回去告诉你儿子，我敞开双臂欢迎他的到来！”她立即赶回去把好消息告诉阿拉丁，让他快做准备。但阿拉丁首先把妖怪召来了。“我想洗个香喷喷的澡，”他说，“还要一身华贵的服装、一匹赛过苏丹骏马的宝马、二十个伺候我的奴隶。除此以外，还要六个服装华美的奴隶来照顾我母亲。最后，将一万块金币分装在十个钱袋里。”这些愿望立即得到了满足。阿拉丁骑上马，从街道驰过，奴隶们一路抛撒着金币。那些从小和阿拉丁在一起玩耍的人都认不出他了，他现在的样子英俊体面。苏丹看见他，从王位上走下来拥抱他，把他领进一个正在举行宴会的大厅，准备当天就把公主嫁给她。但阿拉丁拒绝了，说：“我必须先造一座配得上她居住的宫殿，”便告辞了。一回到家，他就对妖怪说：“给我用最精细的大理石、碧玉、玛瑙和各种宝石造一座宫殿。在它的中间，你得给我造一个有圆顶的大厅，四壁用大块的金银铸成，每面墙上都要安六扇窗子，窗上镶嵌钻石和红宝石，不过要留一扇未完工的窗子。宫殿旁边要备齐马厩、骏马、马夫和奴隶。现在就动手吧！”

第二天，这座宫殿就完工了。妖怪把他带到现场，证实他的命令已被忠实地执行，还铺好了一条天鹅绒地毯，它从阿拉丁的宫殿一直延伸到苏丹的王宫。阿拉丁的母亲仔细地穿戴整齐，在奴隶们的簇拥下向苏丹王宫走去，阿拉丁骑马跟在她身后。苏丹派来了乐

Princess, who saluted her and treated her with great honor. At that the air resounded with music and cheers. She was taken to the Sultan sent musicians with trumpets and cymbals to meet them, so night the Princess said good-bye to her father, and set out on the carpet for Aladdin's palace, with his mother at her side, and followed by the hundred slaves. She was charmed at the sight of Aladdin, who ran to receive her. "Princess, he said, "blame your beauty for my boldness if I have displeased you." She told him that, having seen him, she willingly obeyed her father in this matter. After the wedding had taken place Aladdin led her into the hall, where a feast was spread, and she supped with him, after which they danced till midnight. Next day Aladdin invited the Sultan to see the palace. On entering the hall with the four-and-twenty windows, with their rubies, diamonds, and emeralds, he cried: "It is a world's wonder! There is only one thing that surprises me. Was it by accident that one window was left unfinished?" "No, sir, by design," returned Aladdin. "I wished your Majesty to have the glory of finishing this palace." The Sultan was pleased, and sent for the best jewelers in the city. He showed them the unfinished window, and bade them fit it up like the others. "Sir," replied their spokesman, "we cannot find jewels enough." The Sultan had his own fetched, which they soon used, but to no purpose, for in a month's time the work was not half done. Aladdin, knowing that their task was vain, bade them undo their work and carry the jewels back, and the genie receive his jewels again, and visited Aladdin, who showed him the finished the window at his command. The Sultan was surprised to window finished. The Sultan embraced him, the envious Vizier meanwhile hinting that it was the work of enchantment.

Aladdin had won the hearts of the people by his gentle bearing. He was made captain of the Sultan's armies, and won several battles for him, but remained modest and courteous as before, and lived thus in peace and content for several years.

But far away in Africa the magician remembered Aladdin, and by his magic arts discovered that Aladdin, instead of perishing miserably in the cave, had escaped, and had married a princess, with whom he was living in great honor and wealth. He knew that the poor tailor's son could only have accomplished this by means of the lamp, and traveled night and day until he reached the city, bent

队，吹吹打打地迎接他们，到处萦绕着音乐和喜庆的气氛。母亲被领到公主面前，公主向她请安，隆重地欢迎她。夜幕降临，公主向父亲道了晚安，然后走上了通往阿拉丁宫殿的地毯；阿拉丁的母亲陪伴着她，后面跟着上百名奴隶。公主高兴地看着上前迎接自己的阿拉丁。“公主，”他说，“假如我大胆的行为使您感到了不悦，就请责怪您自己的美丽吧！”她回答说，她已见过他，非常愿意听从她父亲的安排。婚礼结束以后，阿拉丁把她带进大厅，里面举行着宴会，她和他共进晚餐，然后和他一起翩翩起舞到深夜。第二天，阿拉丁请苏丹来参观宫殿。他走进大厅，看到那二十四扇镶嵌着红宝石、钻石和翡翠的窗子，失声叫道：“这真是天下奇观，只有一样东西让我迷惑不解，那扇窗子还没有完工吗？”“不，先生，这是我设计的，”阿拉丁回答。“我希望尊贵的陛下能为我们建完这座宫殿。”苏丹听了这话，高兴极了，便把城里最好的珠宝商们请来。他给他们展示这尚未完成的窗子，命他们把它像其他窗子一样镶嵌起来。“先生，”他们中间的代表说，“我们找不到足够的珠宝。”苏丹叫他们把自己王宫里的也拿来，很快派上了用场，但是没有用，因为过了整整一个月，工程还没做到一半。阿拉丁明知他们在白费力气，便叫他们拆下已经做好的部分，把珠宝拿回去，让妖怪按他的吩咐完成了工程。苏丹收回珠宝，非常惊讶，便去阿拉丁那里参观。阿拉丁给他看完工了的窗子。苏丹拥抱了他，而嫉妒的大臣这时候则意识到：这工程只有魔法才能做得到。

阿拉丁以他和善的行为赢得了人民的爱戴。他被任命为苏丹军队的首领，打赢了几场战争，但他依旧和从前一样地谦逊有礼。他就这样平静满足地生活了好几年。

但在遥远的非洲，那个魔法师并没有忘记阿拉丁。他通过法术发觉，阿拉丁不仅没有在洞穴里悲惨地死去，反而在逃出去以后娶了一位公主，和她一起尽享荣华富贵。他知道那穷裁缝的儿子只有靠神灯才能做到这一切，于是他日夜兼程地赶往这个城市，决心要

on Aladdin's ruin. As he passed through the town he heard people talking everywhere about a marvellous palace. "Forgive my ignorance," he asked, "what is this palace you speak of?" "Have you not heard of Prince Aladdin's palace," was the reply, "the greatest wonder of the world? I will direct you if you have a mind to see it." The magician thanked him who spoke, and having seen the palace, knew that it had been raised by the Genie of the Lamp, and became half mad with rage. He determined to get hold of the lamp, and again plunge Aladdin into the deepest poverty.

Unluckily, Aladdin had gone hunting for eight days, which gave the magician plenty of time. He bought a dozen copper lamps, put them into a basket, and went to the palace, crying: "New lamps for old!" followed by a jeering crowd. The Princess, sitting in the hall of four-and-twenty windows, sent a slave to find out what the noise was about, who came back laughing, so that the Princess scolded her. "Madam," replied the slave, "who can help laughing to see an old fool offering to exchange fine new lamps for old ones?" Another slave, hearing this, said: "There is an old one on the cornice there which he can have." Now this was the magic lamp, which Aladdin had left there, as he could not take it out hunting with him. The Princess, not knowing its value, laughingly bade the slave take it and make the exchange. She went and said to the magician: "Give me a new lamp for this." He snatched it and bade the slave take her choice, amid the jeers of the crowd. Little he cared, but left off crying his lamps, and went out of the city gates to a lonely place, where he remained till nightfall, when he pulled out the lamp and rubbed it. The genie appeared, and at the magician's command carried him, together with the palace and the Princess in it, to a lonely place in Africa.

Next morning the Sultan looked out of the window toward Aladdin's palace and rubbed his eyes, for it was gone. He sent for the Vizier and asked what had become of the palace. The Vizier looked out too, and was lost in astonishment. He again put it down to enchantment, and this time the Sultan believed him, and sent thirty men on horseback to fetch Aladdin in chains. They met him riding home, bound him, and forced him to go with them on foot. The people, however, who loved him, followed, armed, to see that he came to no harm. He was carried before the Sultan, who ordered the executioner to cut off his head. The executioner made

摧毁阿拉丁的幸福。他走进城里，听到人们到处都在谈论某座辉煌的宫殿。“请原谅我的无知，”他问，“你们在说什么宫殿？”你没听说过阿拉丁亲王的宫殿吗？”有人回答，“它可是世界上最伟大的奇迹啊！如果你想亲眼一见，我可以带你去看。”魔法师跟着那人去看，看到了宫殿，立刻知道它是由灯中妖怪建造的，他气得半死，决心把神灯夺走，让阿拉丁再次陷入极端的贫困。

不幸的是，阿拉丁打猎去了，一走就是八天，这下魔术师有充分的时间来干坏事了。他买了十二只铜灯，把它们放在篮子里，走到宫殿前，吆喝道：“旧灯换新灯哟！”他身后跟了一大帮嘲笑他的人。公主正坐在那有二十四扇窗子的大厅里；她听到外面的喧哗，便派一名奴隶去看看发生了什么。女奴回来了，哈哈地发笑，公主便责问她为何发笑。“夫人，”女奴回答说，“看到一个老笨蛋用新灯换旧灯，谁能不笑呢？”另一个奴隶听到了，说：“屋角正好摆着一盏旧灯，可以让他拿去。”其实这就是那盏神灯，阿拉丁没法带着它去打猎，便将它留在家里。公主不知道它的价值，笑着让奴隶拿去换新灯。女奴去了，对魔法师说：“这个给你，给我换盏新的。”他一把抓过它，然后在一片嘲笑声中任女奴挑选新灯。他对人们的讥笑毫无反应，继续叫卖着灯，一边转身走了，一直走到城外一个僻静的地方。他在那里一直等到天黑，然后拿出神灯，在上面摩擦。妖怪出现了，在魔法师的指挥下，将魔法师、宫殿以及公主全部运到了非洲一个无人的地方。

第二天早晨，苏丹向窗外眺望阿拉丁的宫殿，然后揉了揉眼睛再看，它消失了。他赶紧请大臣来，向他询问宫殿的去向。大臣也朝窗外一看，惊得目瞪口呆。他认定，这又是魔法的结果。这一次，苏丹相信了他，立刻派三十个人骑马去把阿拉丁抓回来。他们迎面碰到正往家赶的阿拉丁，便把他绑起来，逼他徒步跟着他们走回去。然而爱戴他的人民紧随其后，拿着武器，以防他受到伤害。他被带到苏丹面前，苏丹命令刽子手砍掉他的头。刽子手让阿拉丁跪在地